Porównanie tłumaczeń Psalmów 97:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Góry niczym wosk stopniały przed obliczem JAHWE,\* Przed obliczem Pana (rozpłynęła się) cała ziemia![[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Góry niczym wosk stopniały przed JAHWE I rozpłynęła się przed Nim cała ziemia! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Góry topią się jak wosk przed obliczem JAHWE, przed obliczem Pana całej ziemi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Góry jako wosk rozpływają się przed obliczem Pańskiem, przed obliczem Pana wszystkiej ziemi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Góry się jako wosk rozpłynęły przed obliczem PANSKIM, przed obliczem Pana wszytka ziemia. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Góry topnieją jak wosk przed obliczem Pana, przed obliczem Władcy wszystkiej ziemi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Góry jak wosk topnieją przed obliczem Pana, Przed Panem całej ziemi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Góry jak wosk topnieją przed obliczem JAHWE, topnieją przed obliczem Pana całej ziemi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Góry topią się jak wosk przed obliczem JAHWE, przed obliczem Władcy całej ziemi. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Góry topnieją jak wosk (przed Jahwe), przed Panem całej ziemi. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Співайте Господеві на гуслях, на гуслях і голосом псальма. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Przed WIEKUISTYM, przed Panem całej ziemi, góry jak wosk stopniały. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Góry topniały niczym wosk – za sprawą JAHWE, za sprawą Pana całej ziemi. |

1. 1) <x>400 1:4</x> [↑](#footnote-ref-2)